

TABAKALERA



EU / ES / EN



# MAÑANA *goodbye*

ELKARREKIN LAN EGITEN  
DUEN EMAKUME TALDEA  
GRUPO DE MUJERES QUE  
TRABAJAN JUNTAS  
WOMEN WORKING  
TOGETHER

Donostia / San Sebastián

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)



# LANTEGITIK ATERA ETA GERO DESPUÉS DE LA SALIDA DE LA FÁBRICA AFTER LEAVING THE FACTORY

**Mañana Goodbye**  
proiektuaren  
jarduera-programa

Un programa de  
actividades que acompañan  
a **Mañana Goodbye**

A programme of  
activities to accompany  
**Mañana Goodbye**

Koordinatua / Coordinado por /  
Coordinated by: **Miren Jaio**

EU

Zine-historiako estreinako bi filmak: trena geltokira iristen eta langileak lantegitik ateratzen. Minutu bat baino gutxiago irauten dute biek, baina gauza asko gertatzen dira minutu horren ostean. Filmaren espazio eta denboratik kanpo gertatzen dira gauzok, eta irudikatu egin ditzakegu, ez besterik. Har dezagun, adibide baterako, **Trena geltokira iristen**. 1895ean erakutsi zuten lehenengo aldiz Parisko areto batean, eta ikusleek altxa eta alde egin zuten, izututa. Denbora igarota, esan liteke ikusle haiek ondo interpretatu zutela filma: garapenaren trena gainera zetorkiela ikusita, erabaki zuten aldentzea zela onena, eta begiratzeari uztea.

Beste adibide baterako, har dezagun **Langileak Lyongo Lumière lantokitik ateratzen**. Langileak lantegiko atetzarretik ateratzen dira binaka, hironaka, launaka eta baita bosnaka ere, eta azkar asko desagertzen dira ezkererantz eta eskuinerantz. Lantegitik atera ondoren zer gertatzen den ezin dugu jakin, ez baitugu ikusten, eta, beraz, irudikatu egin dezakegu, ez besterik: emakumeak etxerantz doaz, beren familiez arduratzera; edo paseo bat egitera bestela, lagunekin erakusleihoko ikustera; edo, akaso, etxera joan eta ez dira sekula gehiago lantegira itzuliko; lantegia itxi dutelako edo langileek erretiroa hartu dutelako edo sekula gehiago ez itzultzea erabaki dutelako; edo, akaso, kalera doaz manifestaldi batera; edo zinera film bat ikustera. Aretoaren ilunean, tarte batez besterik ez bada ere, ahaztu egingo dute biharamunean goiz altxatu behar direla.

**Lantegitik atera eta gero** jarduera-programa bat da, eta bere helburua da Cruza Marteren **Mañana Goodbye** proiektuaren bidelagun izatea, 2016an, Tabakalerako Sotoan. 1895ean zine-historiari hasiera eman zioten bi filmeen planoz kanpoko eszenak ditugu abiapuntu: **Trena geltokira iristen** eta **Langileak Lyongo Lumière lantokitik ateratzen**, Louis Lumière-k sortuak biak. Programaren barruan lau topaketa egingo dira. **Lantegitik atera eta gero**-ko balizko eszena batetik abiatuko dira denak. Topaketa guztietan ikusiko ditugu filmak. Era berean, tarte batez ez ditugu filmak ikusiko,

ES

Las dos primeras películas de la historia del cine: el tren que entra en la estación y las obreras que salen de la fábrica. Las dos escenas duran menos de un minuto, pero después de ellas suceden muchas cosas. Son cosas que transcurren fuera del espacio y el tiempo fílmicos y sólo pueden imaginarse. Tómese el caso de *La llegada de un tren a la estación*. Cuando se proyectó por primera vez en un salón parisino en 1895, algunos espectadores se levantaron y salieron por la puerta despavoridos. Con la perspectiva del tiempo, podría decirse que interpretaron bien, que al ver que el tren del progreso se les venía encima, decidieron que lo mejor era apartarse y dejar de mirar.

O tómese la segunda película, *Salida de los obreros de la fábrica Lumière en Lyon*. Las obreras traspasan el portón de la fábrica en grupos de dos, tres, cuatro y hasta cinco, y desaparecen rápidamente a izquierda y derecha. Lo que pasa a continuación, el después de la salida de la fábrica, no lo vemos, sólo podemos imaginárnoslo: esas mujeres se dirigen a sus casas a cuidar de sus familias; o a pasear y ver escaparates con sus amigas; o tal vez vuelvan a casa para no volver nunca más a la fábrica, porque ésta ha cerrado, porque las han jubilado o porque han decidido no volver; o marchan a la calle a manifestarse; o se dirigen al cine a ver una película. En la oscuridad de la sala olvidarán por un rato que a la mañana siguiente les toca madrugar.

*Después de la salida de la fábrica* es un programa de actividades que acompaña a lo largo de 2016 *Mañana Goodbye* de Cruza Marte en La Bodega de Tabakalera, y parte de las escenas fuera de plano que siguen a dos películas que inauguran la historia del cine en 1895: *La llegada de un tren a la estación* y *Salida de los obreros de la fábrica Lumière en Lyon* de Louis Lumière. Se desarrolla a través de cuatro encuentros. Cada uno de ellos parte de una escena posible del *Después de la salida de la fábrica*. En todos se verán películas. También se dejará de verlas un rato como mejor manera de prestar atención. *Después*

EN

The first two films in the history of cinema: the train entering the station and workers leaving a factory. Both scenes last less than a minute, but after them many things happened; things that occur outside the space and time of the film that can only be imagined. Take the case of *The Arrival of a Train*. When it was screened for the first time in a Parisian hall in 1895, the spectators stood up and left the hall in terror. With the perspective of time, it could be said that they interpreted it well: on seeing that the oncoming train was coming on top of them, they decided that it was better to step aside and stop looking.

Or take the second film, *Workers Leaving the Lumière Factory in Lyon*. The workers went out through the factory gate in groups of two, three, four and five and disappeared quickly to the left and right. What happened then, after leaving the factory, we do not see, we can only imagine: those women went home to take care of their families; or went for a walk and looked at shop windows with their friends; or went home never to return to the factory again because it closed, because they retired or because they decided not to return; or they took to the streets to demonstrate or went to the cinema to see a film. In the darkness of the room, they forgot for a while that next morning they would have to get up early.

*After leaving the factory* is a program of activities that will accompany *Mañana Goodbye* throughout 2016, a work by Cruza Marte that can be seen in the Storage area at Tabakalera. The proposal takes as its starting point off camera scenes from two films that inaugurated the story of cinema in 1895: *The Arrival of a Train* and *Workers Leaving the Lumière Factory in Lyon* by Louis Lumière. It will be developed over four sessions, each of which will start with a possible scene of *After leaving the factory*. Films will be shown. We will also stop watching them for a while as the best way



EU

arreta emateko modurik onena delakoan. *Lantegitik atera eta gero* proiektuaren helburua da hainbat gairen inguruan hitz egitea, hala nola zinea eta lana, lana eta generoa, bizipenak eta memoria, banakako subjektua eta subjektu kolektiboa, emankorra eta ez-emankorra.

## Programa

### LANTEGITIK ATERA ETA GERO 1

Langileak lantegitik ateratzen dira. Etxera joan eta ez dira itzultzen. Kaleratu egin dituzte. Lantegia itxi dute eta beste hiri batera eramán. Lantegiaren partez kultur zentro bat eraikitzen dute. Artista batzuei eskatzen diete tokiaren memoriaz hitz egin dezaten, eta baita bertako langileen memoriaz ere. Artistek erabakitzen dute langile ohien laguntzarekin film bat egitea. Langileekin elkartzén dira. Filmeko aktore izango dira.

Asteazkena, 2016ko martxoak 2, 19etan. Marion Cruza eta Pablo Marte, *Mañana Goodbye* filmaren autoreak, Miren Jaiorekin elkarrizketa izango dute.

### LANTEGITIK ATERA ETA GERO 2

Langileak lantegitik ateratzen dira. Batzuk korrika doaz azokara, itxi aurretik. Beste batzuk umeen bila doaz, etxera bidean. Guztiak ere badoaz norabait, presaka. Badirudi lana ez dela sekula amaitzen.

Osteguna, 2016ko apirilak 7, 19etan. Miren Jaió: *Otzaratxu bat, otzaratxu bi*.

### LANTEGITIK ATERA ETA GERO 3

Langileak lantegitik ateratzen dira. Mozorroak prestatzera doaz, biharamuneko festarako prest egon daitezen. Izan ere, biharamunean festa bat egingo dute lantegi barruan, eta emakumeek jan, edan eta dantza egingo dute, eta lanik egin ez. Garai batean haserretu zirenak berradiskidetu egingo dira. Gauza batzuk esango dituzte, eta beste batzuk ez.

ES

*de la salida de la fábrica* tiene como objetivo hablar de asuntos como cine y trabajo, trabajo y género, experiencia y memoria, sujeto individual y sujeto colectivo o lo productivo y lo improductivo.

## Programa

### DESPUÉS DE LA SALIDA DE LA FÁBRICA 1

Las obreras salen de la fábrica. Van a casa y no vuelven. Se han quedado sin trabajo. La fábrica ha cerrado, la trasladan a otra ciudad. En su lugar levantan un centro de cultura. Encargan a unos artistas que hablen de la memoria del lugar y de las personas que en él trabajaron. Deciden hacer una película con las antiguas trabajadoras. Se reúnen. Serán actrices en la película.

Miércoles, 2 de marzo de 2016, 19h.  
Conversación de Marion Cruza y Pablo Marte, autores de *Mañana Goodbye*, con Miren Jaio.

### DESPUÉS DE LA SALIDA DE LA FÁBRICA 2

Las obreras salen de la fábrica. Algunas corren al mercado antes de que cierre. Otras van a recoger a los niños de camino a casa. Todas van a algún sitio y llevan prisa. El trabajo no parece terminar nunca.

Jueves, 7 de abril de 2016, 19h. Miren Jaio:  
*Otzaratxu bat, otzaratxu bi*.

### DESPUÉS DE LA SALIDA DE LA FÁBRICA 3

Las obreras salen de la fábrica. Marchan a preparar sus disfraces para la fiesta del día siguiente. Ese día se celebra una fiesta dentro de la fábrica en la que las mujeres comen, beben, cantan, bailan y no trabajan. Algunas que antes se enfadaron, hacen las paces. Unas cosas se dicen y otras no.

EN

of paying attention. *After leaving the factory* aims to discuss matters such as cinema and work, work and gender, experience and memory, individual and collective subjects or the productive and the unproductive.

## Programme

### AFTER LEAVING THE FACTORY 1

The workers leave the factory. They go home and do not return. They have lost their jobs. The factory has closed, moved to another city. Instead they are putting up a culture centre. They commission some artists who talk about the memory of the place and the people that worked there. They decide to make a film with the old workers. They meet. These workers will be actresses in the film.

Wednesday, March 2, 2016, 7 pm. Conversation with Marion Cruza and Pablo Marte, creators of *Mañana Goodbye*, with Miren Jaio.

### AFTER LEAVING THE FACTORY 2

The workers leave the factory. Some run to the market before it closes. Others go to collect their children on the way home. They all go somewhere in a hurry. Work never seems to finish.

Thursday, April 7, 2016, 7 pm. Miren Jaio:  
*Otzaratxu bat, otzaratxu bi*.

### AFTER LEAVING THE FACTORY 3

The workers leave the factory. They go off to prepare their costumes for the party the next day. On this day there is a party at the factory where the women eat, drink, sing, dance and do not work. Some, who were angry before, make peace. Some things are said and others not.



EU

**2016ko ekainak 10, 17 eta 24.** Teresa Lancetaren tailerra, Tabakalerako zigarro-egileekin batera hiru saiotan: “Ellas, las cigarreras”, “Años felices / Máquinas y conflictos”, “La fiesta”.

Ostirala, **Uztailak 1, 19etan.** Elkarrizketa Teresa Lancetarekin. Berak zuzendu zuen *Cierre es la respuesta* (2011) filma, Alicanteko tabakolantegiko tabako-egileekin batera. Gaur egun, Las Cigarreras kultur zentroa dago lantegiaren egoitza ohian.

#### **LANTEGITIK ATERA ETA GERO 4**

Langileak lantegitik ateratzen dira. Lantegia itxi dute. Ez daukate lanik. Helduegiak dira eta ez daukate prestakuntzarik; horixe esan diete. Etxera itzultzen dira. Bertan, lanerako prestakuntzarik ez daukaten beste batzuk zaintzen dituzte.

**2016ko iraila.** Lan produktiboari eta erreproduktiboari buruzko saioa, emankorra denaz eta emankorra ez denaz.

#### **Erakusketa**

### **MAÑANA GOODBYE. ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA**

Cruza Marteren proiektua

Garai bateko tabako fabrika, produkzio moduen aldaketak bultzatuta, gaur egungo Nazioarteko Kultur Zentroaren bilakaera ikertzen duen 12 kapituloko seriea da. Bere baitan, bi galdera garrantzitsu: lanari dagokionean, zer behar dugu iraganetik? Eta, nola eta nondik hitz egin memoriaren inguruan? Tabakalera galdera hau eta beste hainbaten ikur da, eta eraikineko espazio txiki bat, Sotoa, bideratu du proiektu hau hartzeko. Bertan, ikus-entzunezko instalazio moduan erakusten da seriea. Hilero kapitulu bat gehitzen da, bere irekieratik hasi, 2015ko irailaren 11an eta 2016ko irailera arte.

2016 urtearen azken hiruhilekoan “Mañana Goodbye” proiektuaren kapitulu guztiak proiektatuko ditugu Tabakalerako zinean.

ES

10, 17 y 24 de junio de 2016. Taller de Teresa Lanceta con las cigarreras de Tabakalera en tres sesiones: "Ellas, las cigarreras", "Años felices / Máquinas y conflictos", "La fiesta".

Viernes, 1 de julio de 2016, 19h. Conversación con Teresa Lanceta, autora de *Cierre es la respuesta* (2011), película realizada con las cigarreras de la Fábrica de Tabacos de Alicante, hoy centro cultural Las Cigarreras.

#### DESPUÉS DE LA SALIDA DE LA FÁBRICA 4

Las obreras salen de la fábrica. Han cerrado la fábrica. Se quedan sin trabajo. Son demasiado mayores y no están cualificadas, les dicen. Vuelven a casa. Allí trabajan cuidando de otros que tampoco están cualificados para trabajar.

Septiembre de 2016. Sesión sobre trabajo productivo y trabajo reproductivo, sobre lo productivo y lo improductivo.

#### Exposición

### MAÑANA GOODBYE. GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS

Un proyecto de Cruza Marte

Serie de 12 capítulos que indaga el cambio de modelo productivo por el cual la antigua fábrica de tabacos se convirtió en el actual Centro de Cultura Internacional. Al acecho, dos grandes interrogantes: ¿qué necesitamos del pasado cuando se trata de trabajo? y ¿cómo y desde dónde se puede hablar de memoria? Tabakalera encarna estas y otras muchas cuestiones, sin perjuicio de las cuales ha destinado la Bodega, un pequeño espacio en el edificio en el que la serie se expone a modo de instalación audiovisual, añadiéndose un capítulo cada mediado de mes, desde la inauguración el 11 de septiembre de 2015 hasta septiembre de 2016.

Durante el último trimestre de 2016 se proyectarán todos los capítulos que componen el proyecto "Mañana Goodbye" en el cine de Tabakalera.

EN

June 10, 17 and 24, 2016. Workshop by Teresa Lanceta with the cigar makers of Tabakalera in three sessions: "Ellas, las cigarreras", "Años felices / Máquinas y conflictos", "La fiesta".

Friday, July 1st, 2016, 19 pm. Conversation with Teresa Lanceta, creators of *Cierre es la respuesta* (2011), a film made with the cigar makers from the tobacco factory in Alicante, today the Las Cigarreras culture centre.

#### AFTER LEAVING THE FACTORY 4

The workers leave the factory. They close the factory. They lose their jobs. They are too old and are not qualified, they say to them. They return home. There, they work taking care of others that are not qualified to work.

September 2016. Session on productive and reproductive work, on the productive and the unproductive.

#### Exhibition

### MAÑANA GOODBYE. GROUP OF WOMEN WORKING TOGETHER

Project by Cruza Marte

12-part series that explores the changing production model by which the old Tabakalera factory became the current International Cultural Centre. Lurking two big questions: what do we need from the past when it comes to work? and how and from where one can speak of memory? Tabakalera embodies these and many other issues, which has allocated a small space in the building, Storage, where the series is shown as a video installation, adding a chapter each mid-month, starting from the inauguration on September 11, 2015, until September 2016.

During the last three months of 2016 all the chapters of "Mañana Goodbye" will be screened on Tabakalera's cinema.

**TABAKALERA**



**KULTURA  
GARAIKIDEAREN  
NAZIOARTEKO  
ZENTROA**

**CENTRO  
INTERNACIONAL  
DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA**

**INTERNATIONAL  
CENTRE FOR  
CONTEMPORARY  
CULTURE**

**Erakusketaren ordutegia.  
Horario de la exposición.  
Exhibition opening hours.**

Asteartetik ostegunera /  
De martes a jueves /  
Tuesday to Thursday:  
**12:00 - 20:00**

Ostirala / Viernes / Friday:  
**12:00 - 21:00**

Larunbata / Sábado / Saturday:  
**10:00 - 21:00**

Igandeak eta jaiegunak /  
Domingos y festivos /  
Sundays and holidays:  
**10:00 - 20:00**

📍 Sotoa / Bodega / Storage

**+Info**  
info@tabakalera.eu  
943 11 88 55

Emakume zigarrogileen plaza 1,  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

**www.tabakalera.eu**



Gipuzkoako Foru Aldundia



**EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO**



**Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián**